

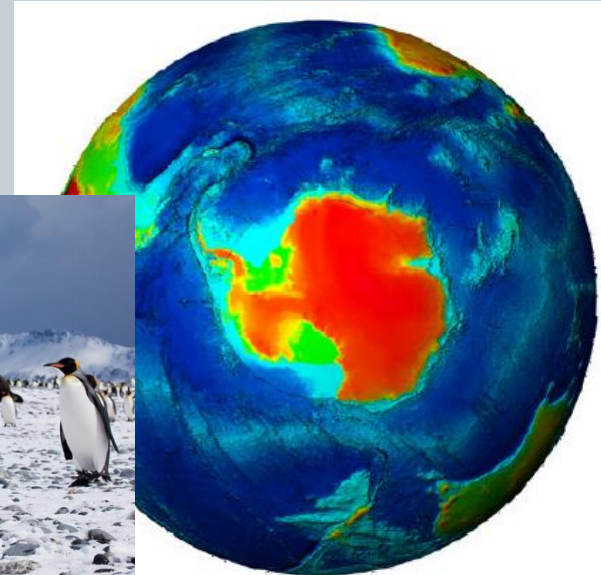
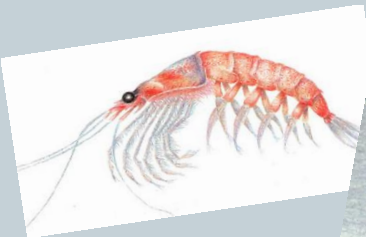
Voyage to Antarctica: Translating the Environment



ANA LIS SALOTTI

MA IN TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES

ANA.SALOTTI@GMAIL.COM



Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Two challenges



Technical knowledge

Awareness of outside context



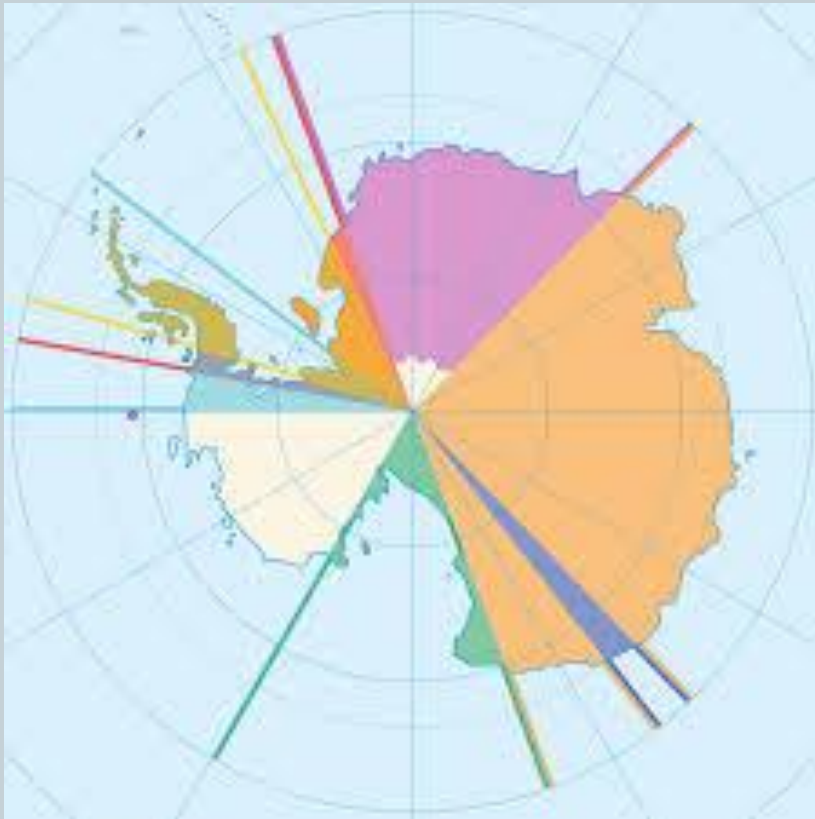
Two goals:

- Explain technicalities
- Describe realities of a translator working for IGOs

Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Conservation of Antarctica: 1959



Antarctic Treaty

ATS

Eg: CCAMLR

- Scientific Committees
- Working Groups

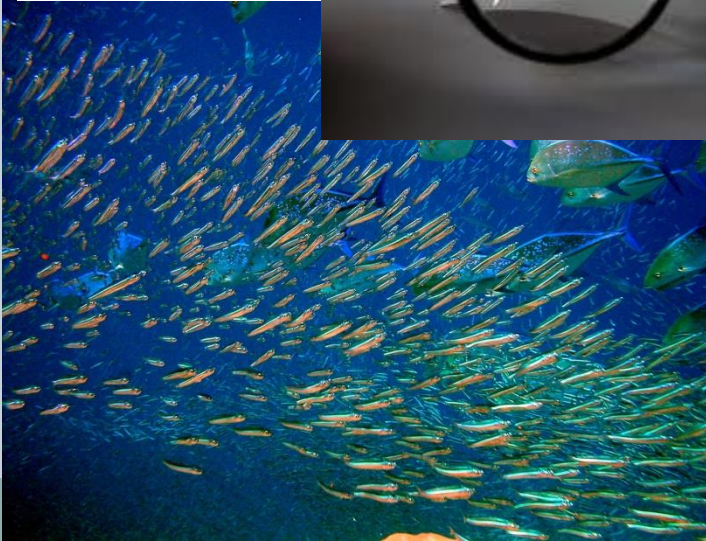
Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Similar objectives:



Peaceful use of the Antarctic
Scientific research
Sustainable management



What is management?

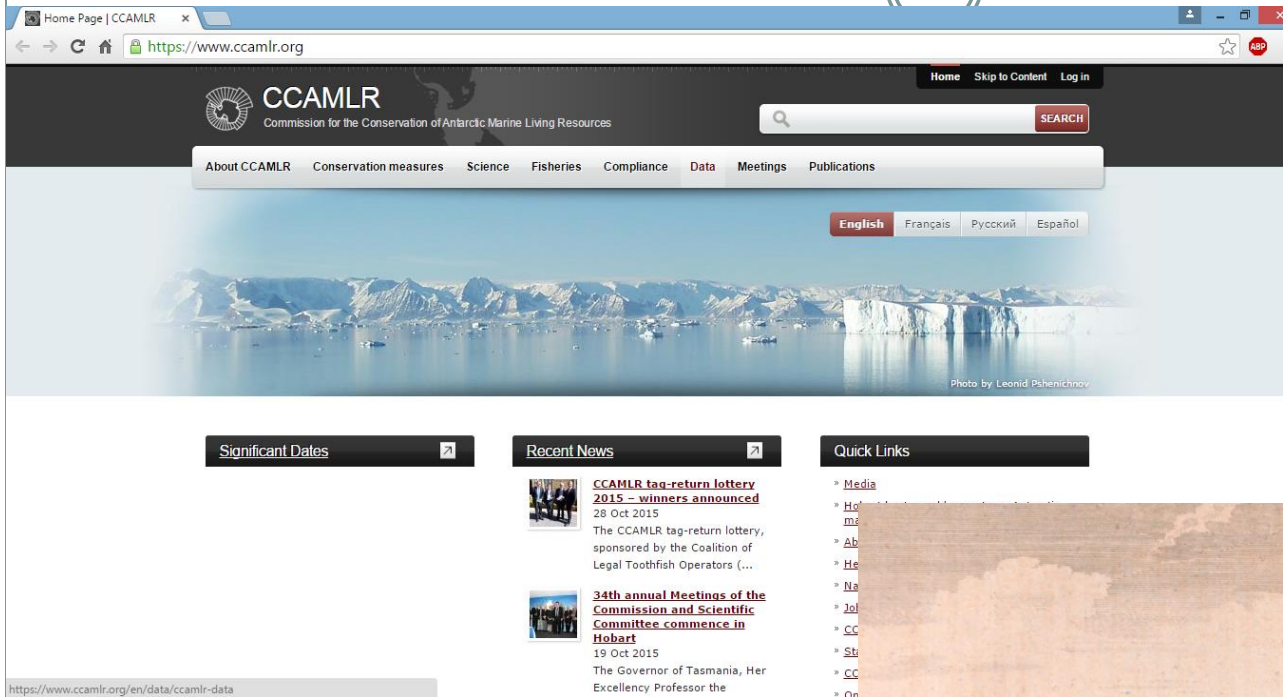
Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Management → For human consumption
Sustainable way
Productivity potential
Needs and health of ecosystem
Limit cumulative effect
Based on scientific evidence

CCAMLR as a good example of management

Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Signed in 1982

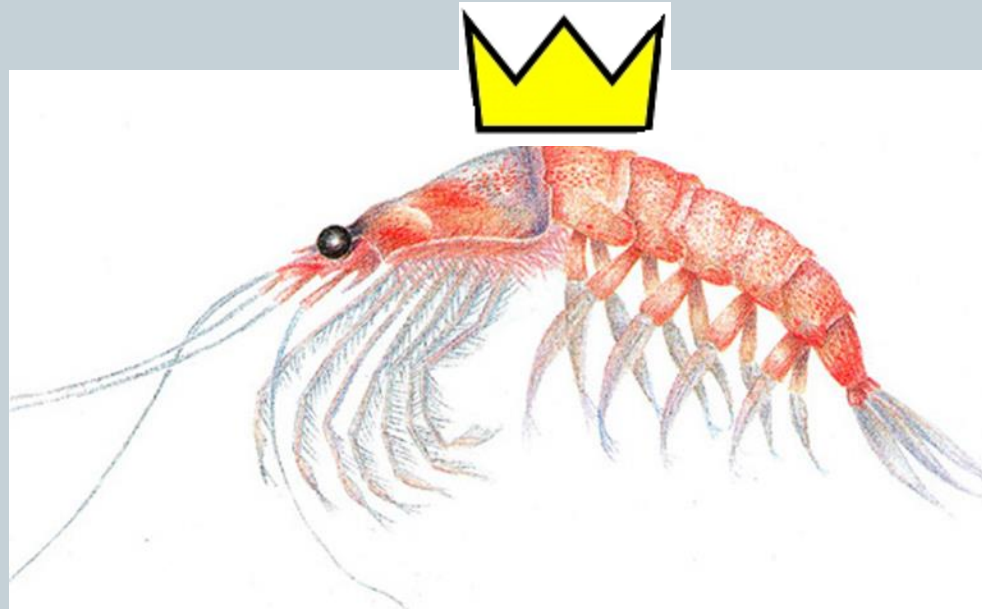


Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Ecosystem-Based Management

Studied the Antarctic ecosystem:



Voyage to Antarctica: Translating the Environment

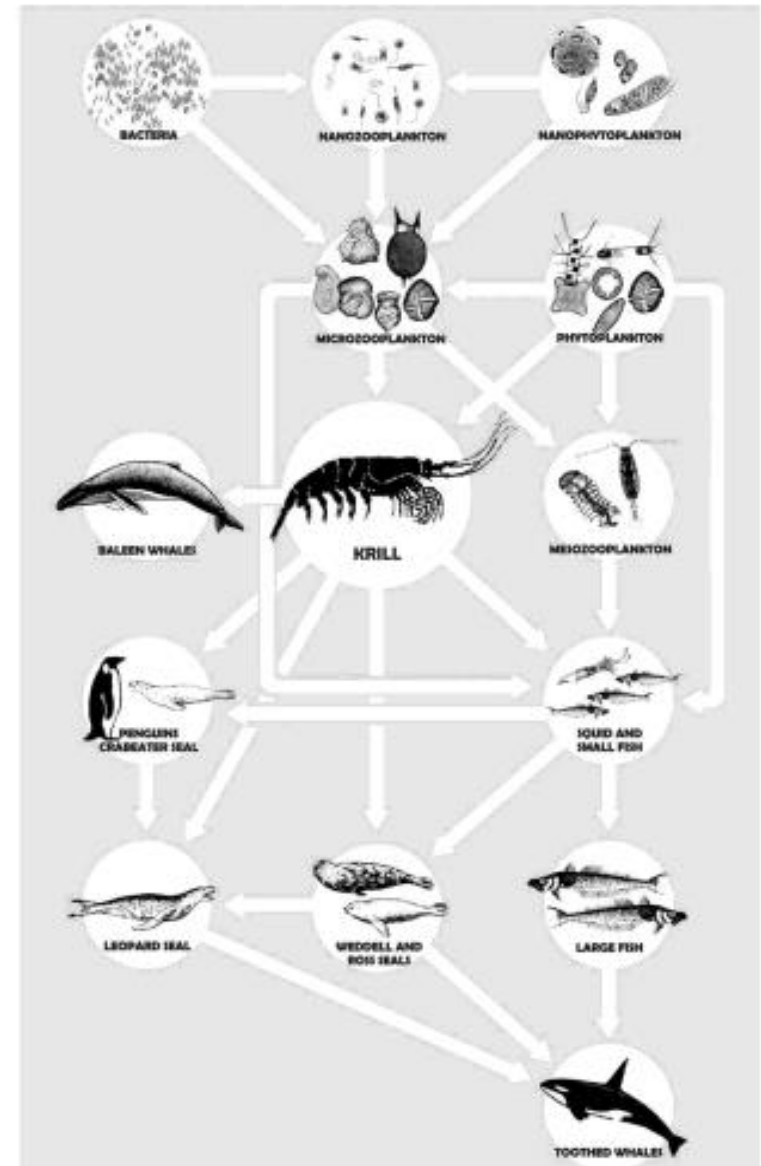
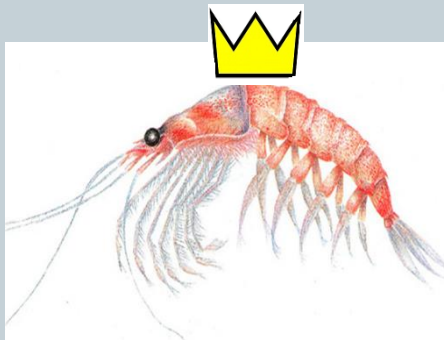
Antarctic Food Chain:

Primary producers

Krill

Mid-level predators

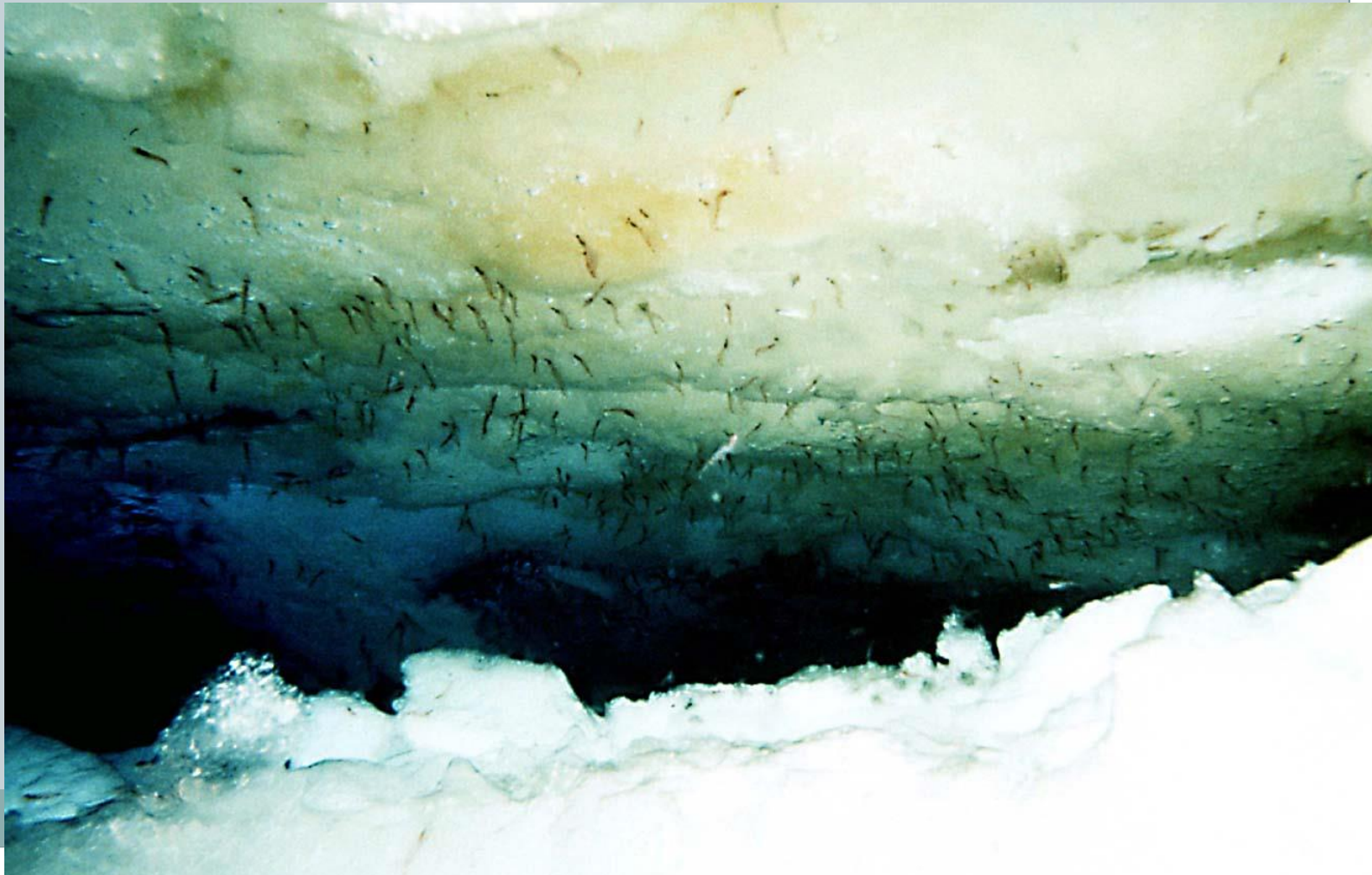
Top/Apex predators



Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Krill depends on multiyear ice



Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Dependence on ice
Critical position in food web



Most important resource
to manage in Antarctica

How to manage these environments



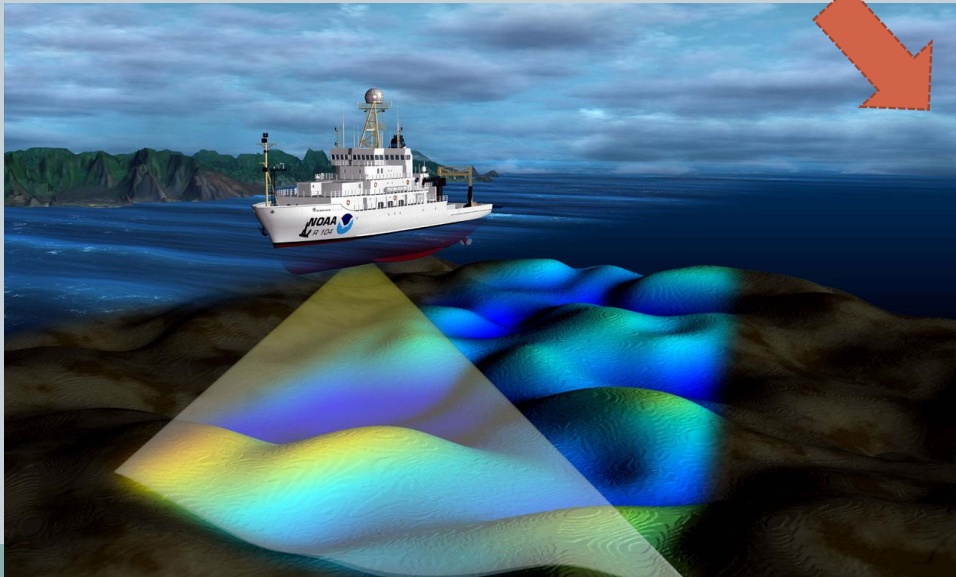
Voyage to Antarctica: Translating the Environment



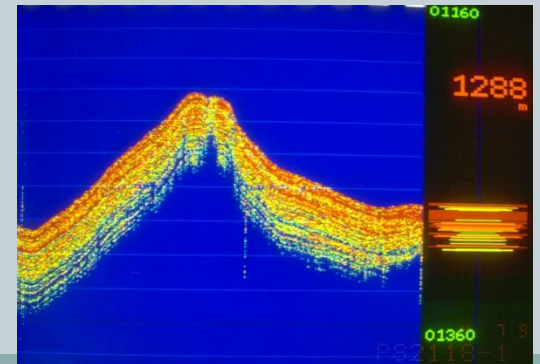
SCIENCE

CCAMLR'S BIOMASS surveying program in 1977

Why? → Blind exploitation



Count stocks -- But how?



Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Teams of international scientists

International observers



Voyage to Antarctica: Translating the Environment

Surveying seabirds & marine mammals



Ocean as a Lab: Whale Tagging



It doesn't hurt the whale at all, it's just suction cups.

Voyage to Antarctica: Translating the Environment



CCAMLR: Working Group on Statistics, Assessments and Modeling (WG-SAM)

Sub-Group on Acoustics, Survey and Analysis Methods (SG-ASAM)

CCAMLR
Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources

Search

Conservation measures Science Fisheries Compliance Data Meetings Publications

Home / Science / Scientific Committee / Working Group on Statistics, Assessments and Modelling (WG-SAM) English Français Pycckий Español

Working Group on Statistics, Assessments and Modelling (WG-SAM)

In 2001, WG-FSA identified the difficulties that arose when new quantitative methodologies are introduced and incorporated into assessments undertaken during the time of a single meeting. As a result, the WG-FSA Subgroup on Assessment Methods (WG-FSA-SAM) was established in order to provide an opportunity to provide time for a thorough evaluation of new assessment methods prior to their use at WG-FSA. In 2002 WG-FSA agreed that the subgroup should meet during the intersessional period and it has met each year since 2003, usually in association with the timing and location of the meeting of the Working Group on Ecosystem Monitoring and Management (WG-EHM).

In 2006 the Scientific Committee recognised the need for a specialist working group that could review technical assessment and modelling issues of interest to all working groups, and agreed that WG-FSA-SAM should become the Working Group on Statistics, Assessments and Modelling (WG-SAM). In 2011 the terms of reference for WG-SAM were expanded to allow consideration of a wider range of focus topics including: best practice from tagging programs and tag-based research, developing and evaluating methods to estimate IUU removals and trends in levels of IUU effort and developing risk assessment methods for skate and macrurid by-catch in toothfish fisheries.

Subgroup on Acoustics, Survey and Analysis Methods (SG-ASAM)

SG-ASAM was established by the Scientific Committee as an expert group to examine issues of Antarctic krill. Each of the meetings of the sub-group have had specific terms of reference as a result of a specific issue where expert evaluation of acoustic techniques has been required.

A list of the meetings (including reports) is available [here](#).

This page was last modified on 04 Sep 2012

Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Study data

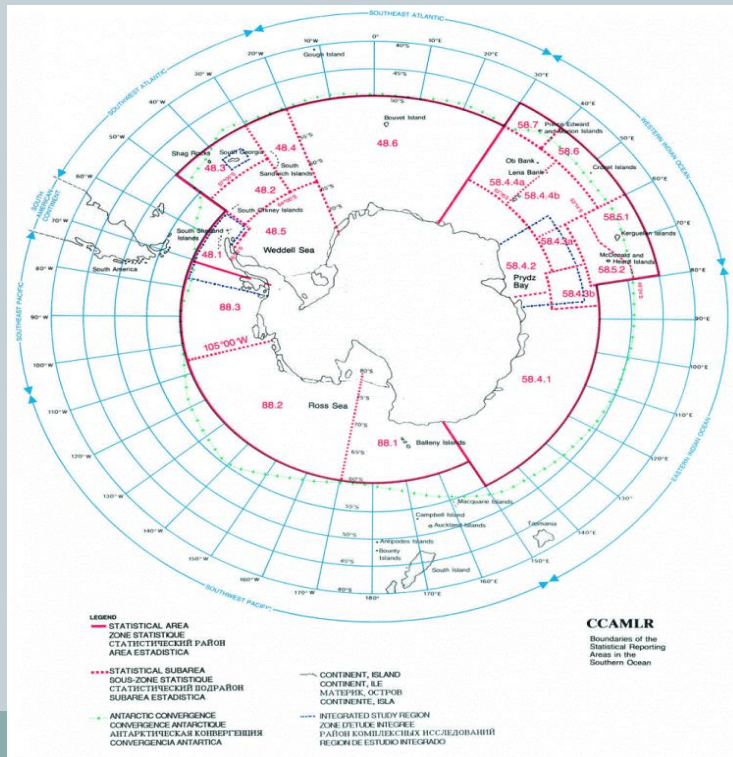


Manage ecosystem



Dividing space in manageable chunks

Setting up Marine Protected Areas (MPAs)



Voyage to Antarctica: Translating the Environment



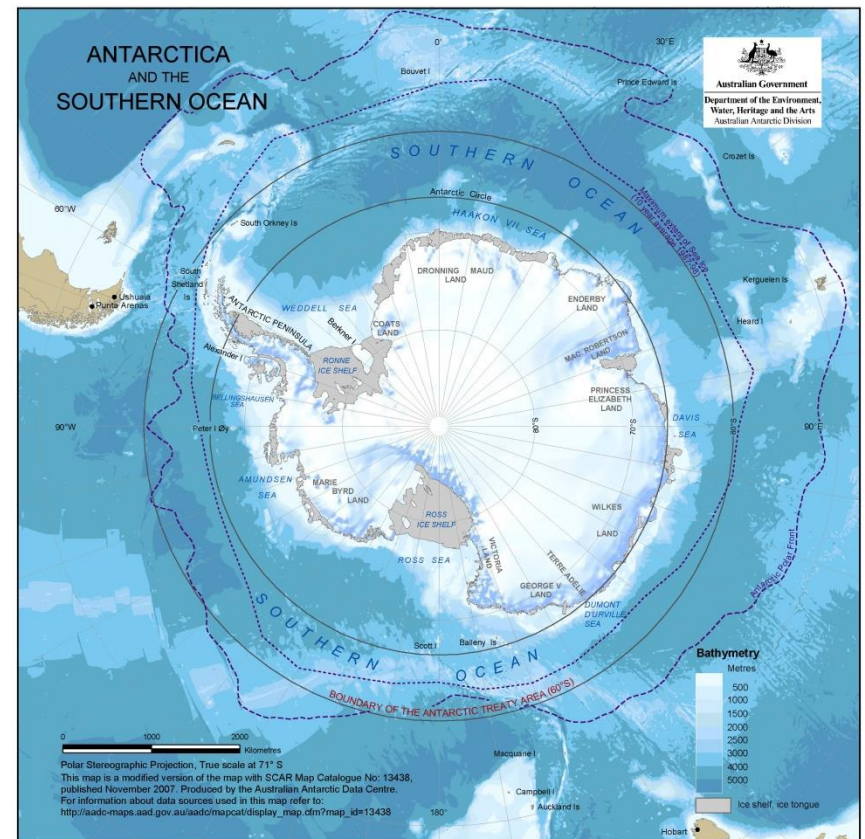
No national territorial jurisdiction



Fishing only by request
to Governments,
then to CCAMLR



Fishing licenses



Voyage to Antarctica: Translating the Environment

Enough?



Catch limits: Precautionary limits based on research of stocks and potential impact of overfishing.



- Notifications
- Olympic fishing



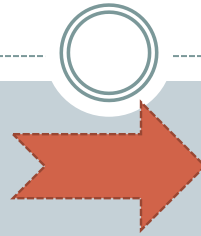
Fishery & Season closed
Return to port



Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Ecosystem-based Management



Feedback Management



- Novelty

- Flexible catch limits

based on monitoring indicators



Fisheries, stocks, population
status and trends, external impacts

Type-C orca

Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Another task ↔ Illegal Unreported and Unregulated fishing



Voyage to Antarctica: Translating the Environment

IUU vessels



- No fishing license

- No compulsory inspections

- No catch limits

- No conservation measures



Voyage to Antarctica: Translating the Environment



- Fishing methods into 3 groups:
 1. Trawling: dragging a net
 2. Lining: setting hooks and lines
 3. Trapping: trapping species

1. Bottom/demersal trawling
Mid-water/pelagic trawling

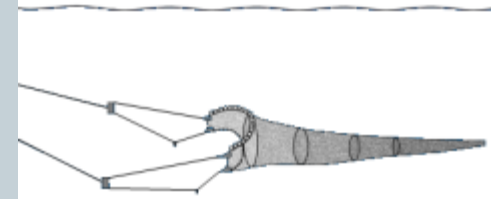
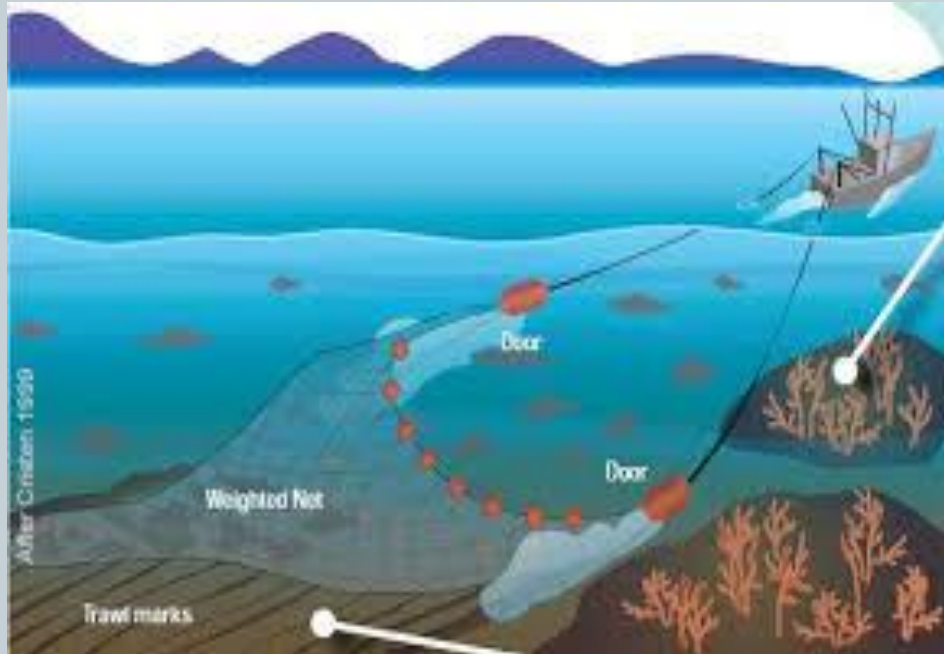


Where the
target species
live

Voyage to Antarctica: Translating the Environment



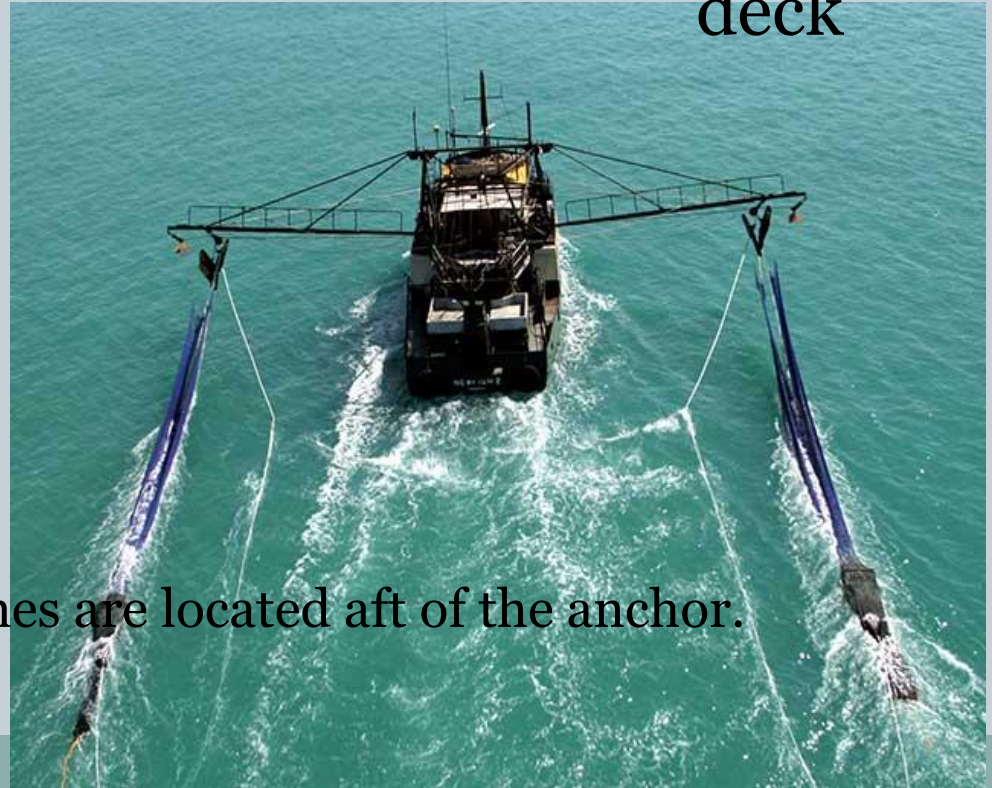
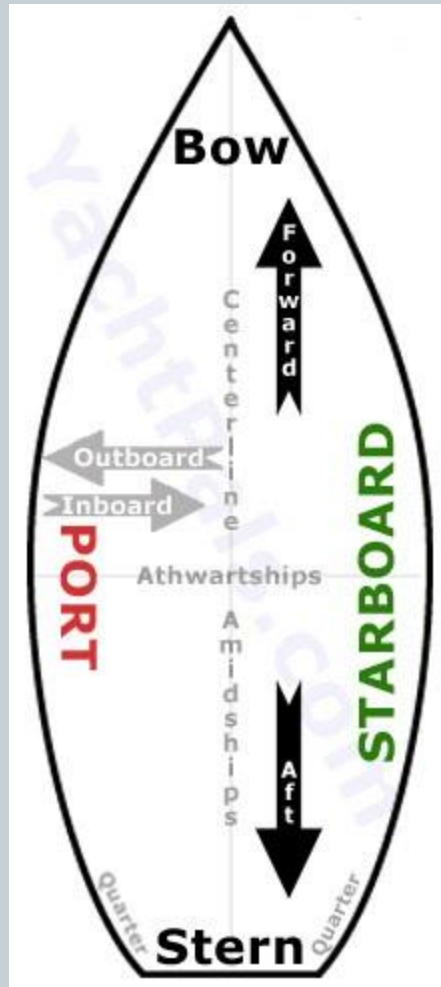
Trawling



Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Used for areas of vessel
for direction
for orientation of things on
deck

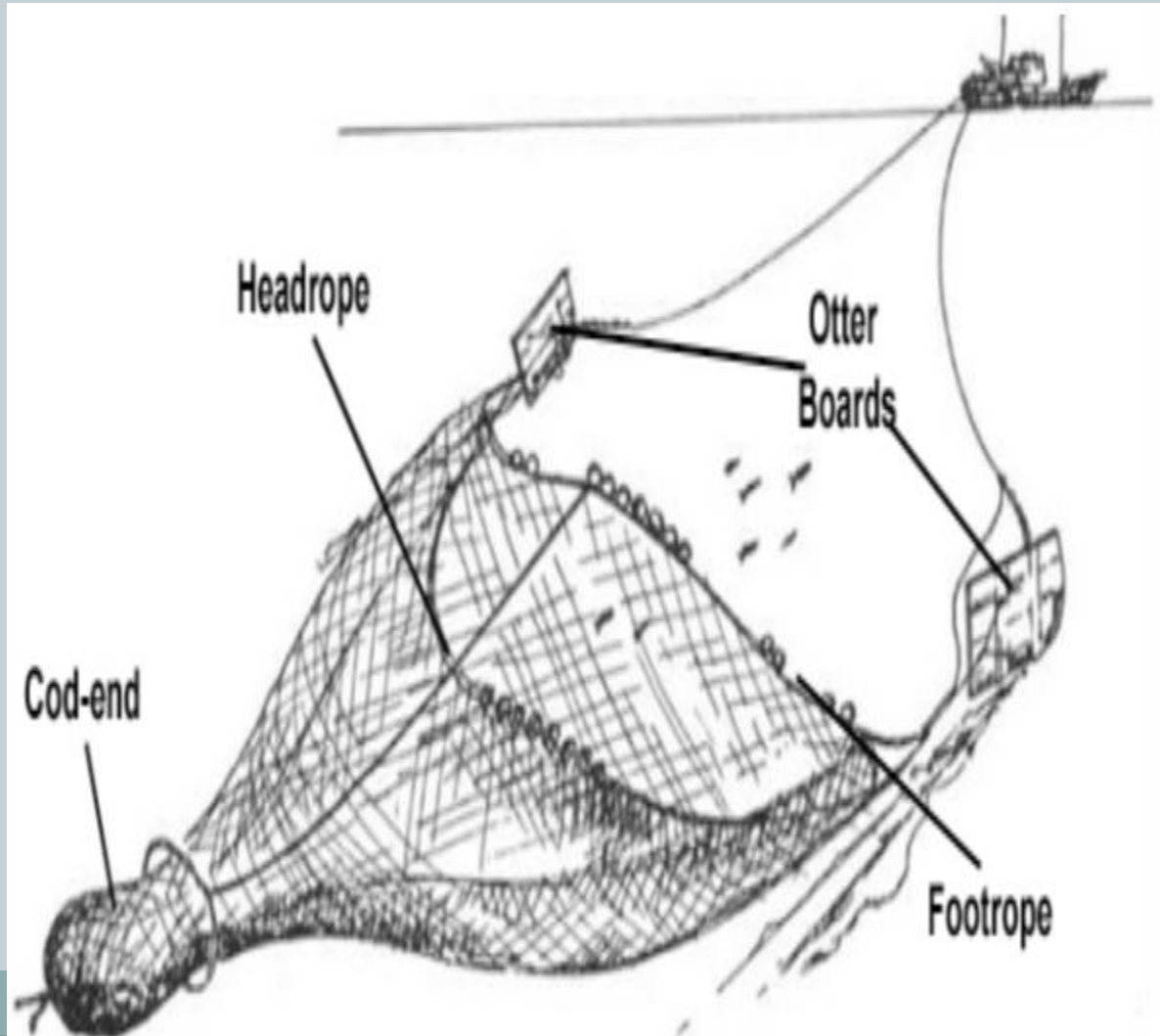


Eg: The winches are located aft of the anchor.

Voyage to Antarctica: Translating the Environment

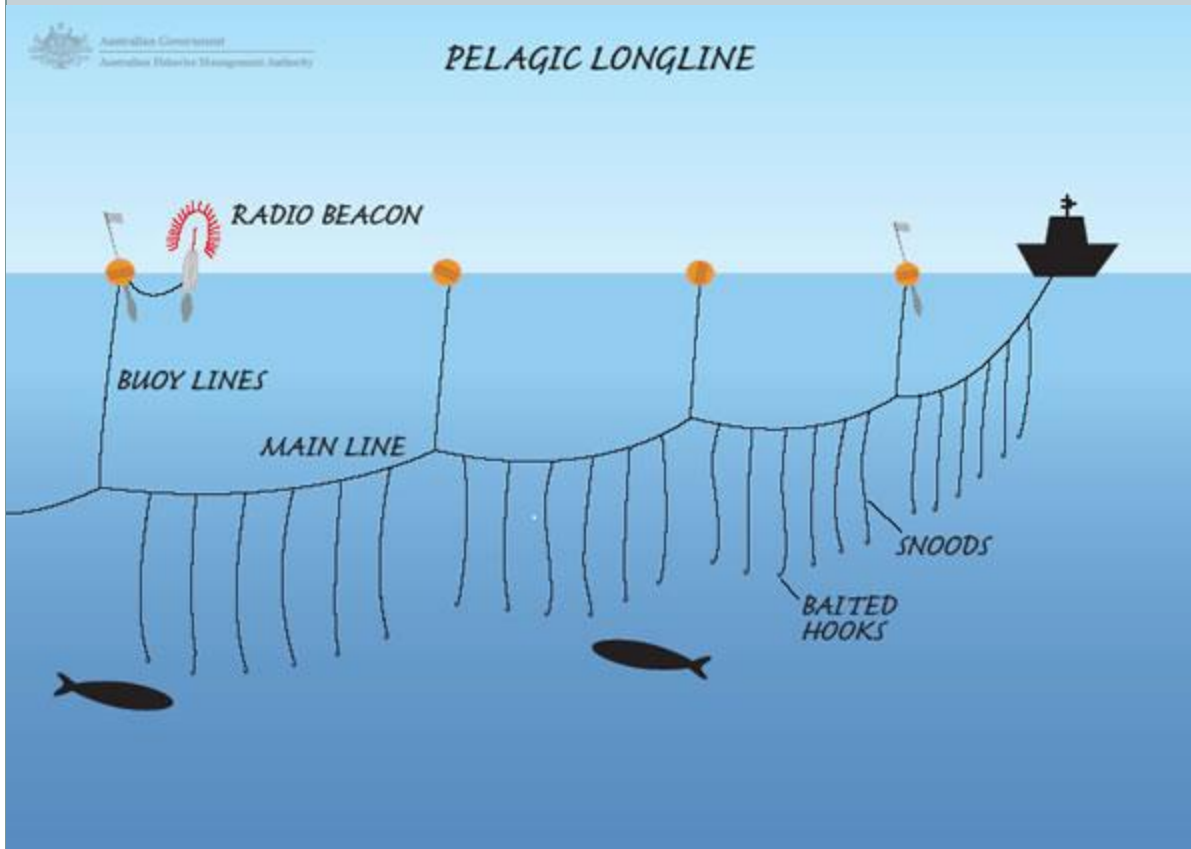


Main parts
of trawling nets:



Voyage to Antarctica: Translating the Environment

2. Lining → Longlines: series of lines, hooks, floats and weights.

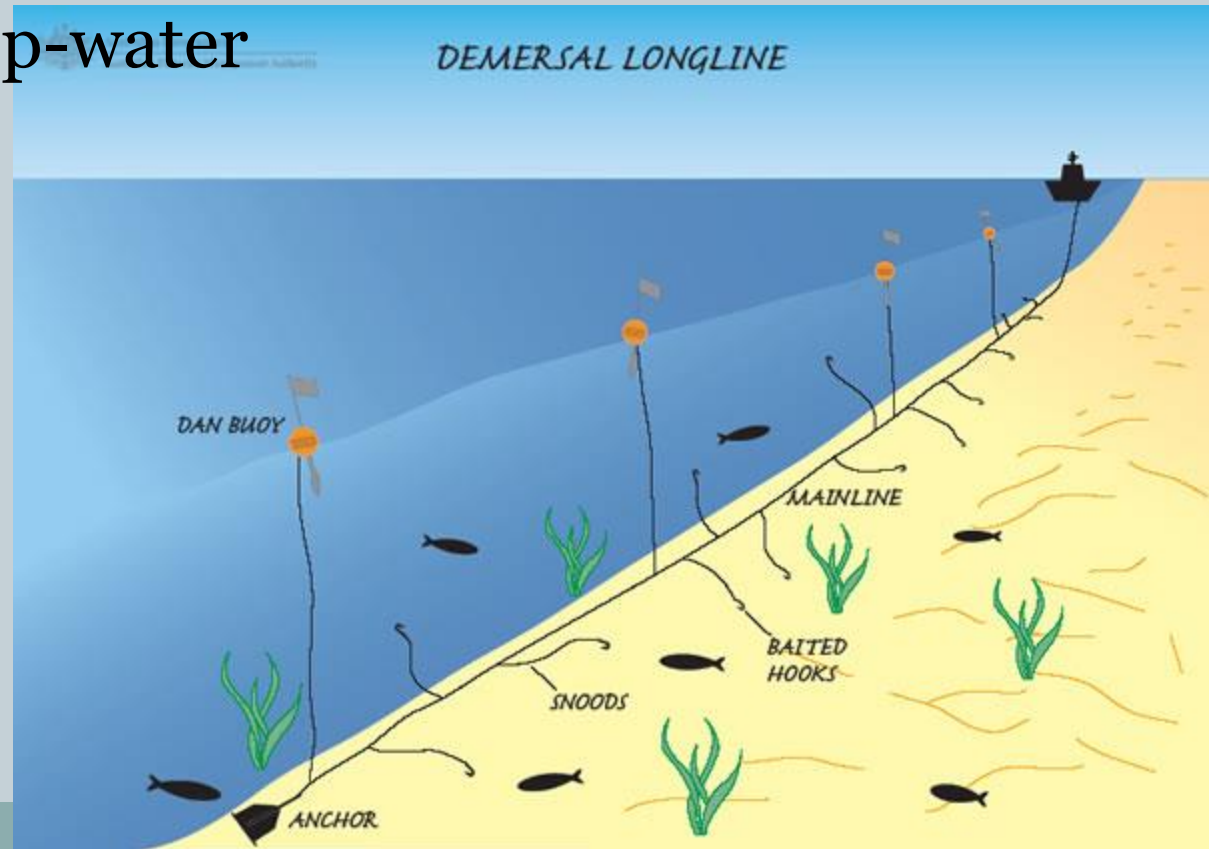


Main parts
of a longline

Voyage to Antarctica: Translating the Environment



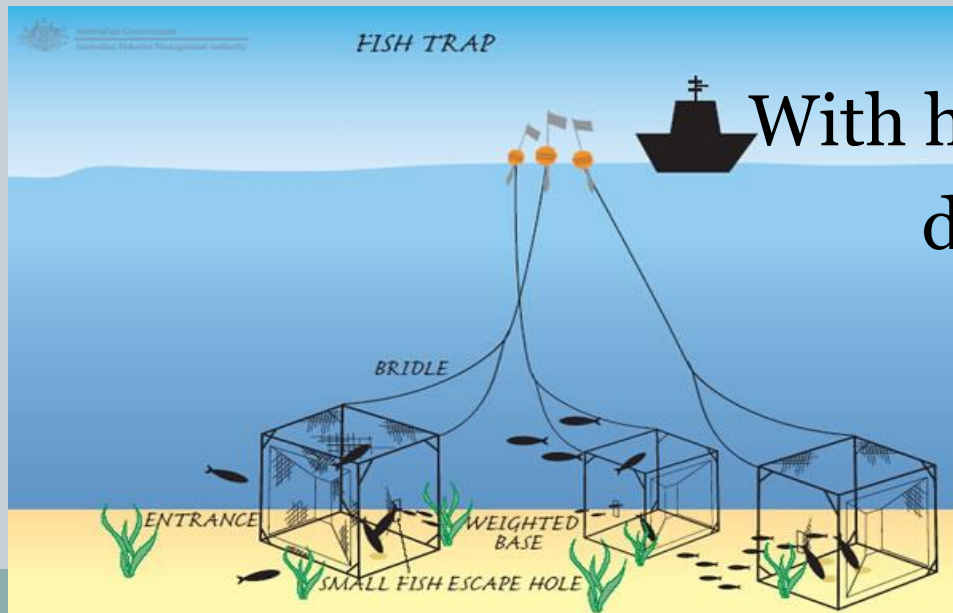
Longline → Pelagic
→ Demersal
→ Deep-water



Voyage to Antarctica: Translating the Environment



3. Trapping: include seine nets, and pots and traps.



With holes or escape/excluder devices to avoid catching other species



Management

Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Bycatch or incidental catch: any species caught by fishing gear that was not intended as commercial catch. →

Incidental mortality



Important conservation goal to IGOs.

eg. CCAMLR'S WG-IMAF
ACAP'S SBWG

- Selectivity rate of up to 1 to 7



Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Bycatch



sea lion

(c) Save Our Seas Ltd./ Tom Campbell/Marine Photobank



Northern royal albatross

Projeto Tamar Brazil/Marine Photobank

Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Bycatch conservation efforts



Adjusting gear
to mitigate or
reduce bycatch

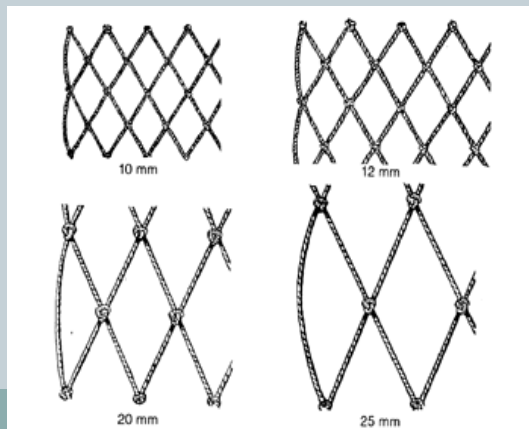
Main measure



adjusting mesh size



Turtle in drift net

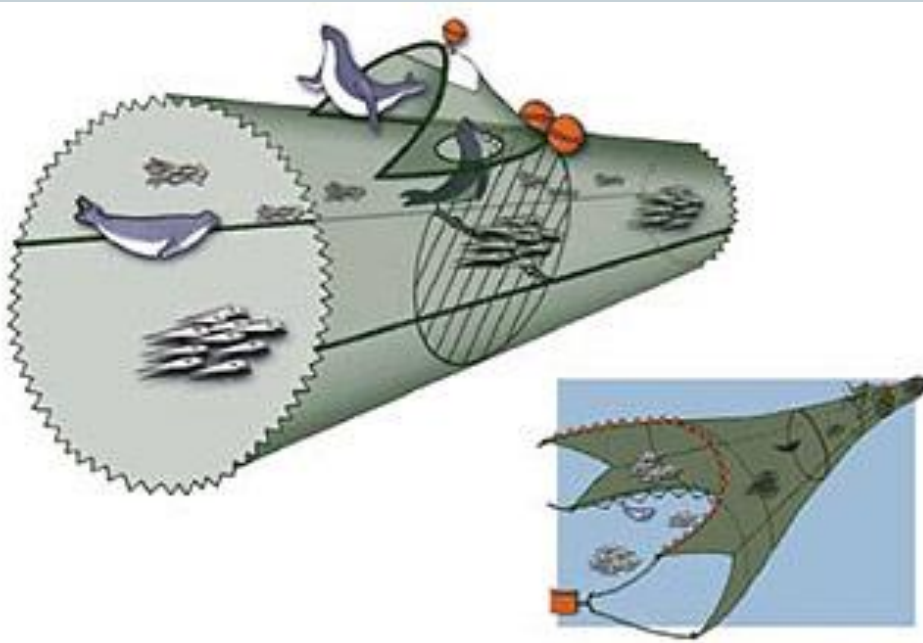


Voyage to Antarctica: Translating the Environment

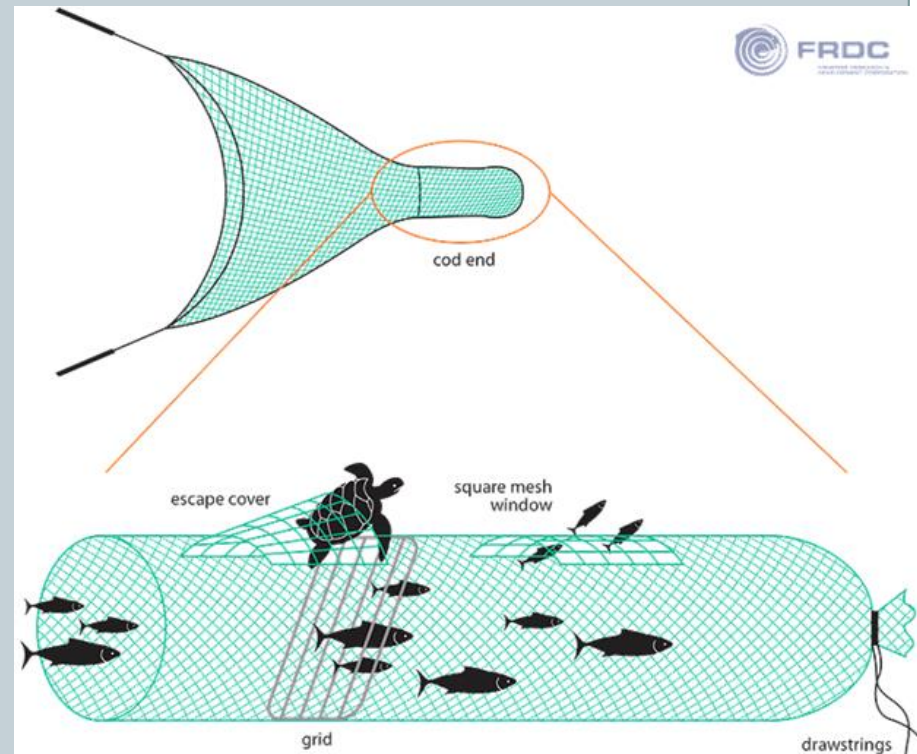


More mitigation measures:

- Adding an escape/excluder device in nets



© Martin Cawthorn.
http://www.mesa.edu.au/seaweeek2007/info_sheets/seals.htm



http://fish.gov.au/fishing_methods/Pages/bycatch_reduction_devices.aspx

Voyage to Antarctica: Translating the Environment

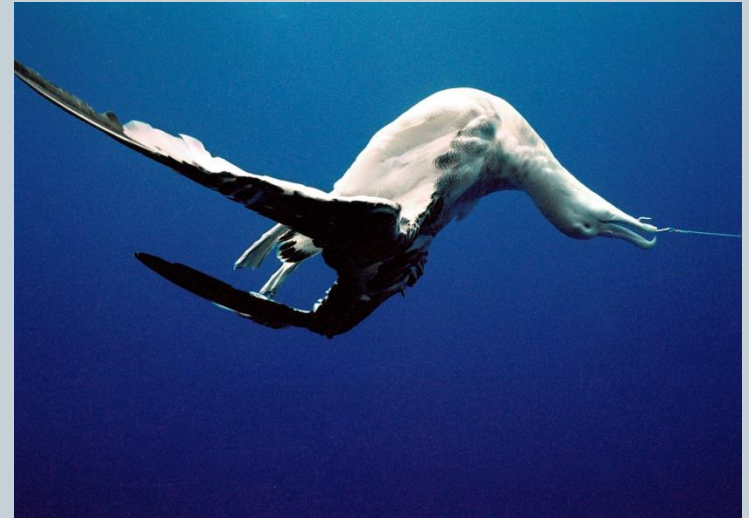


Longline Bycatch:



Photo: Randall Arauz.

<http://news.mongabay.com/2013/11/longline-fisheries-in-costa-rica-hook-tens-of-thousands-of-sea-turtles-every-year/>



Projeto Tamar Brazil/Marine Photobank

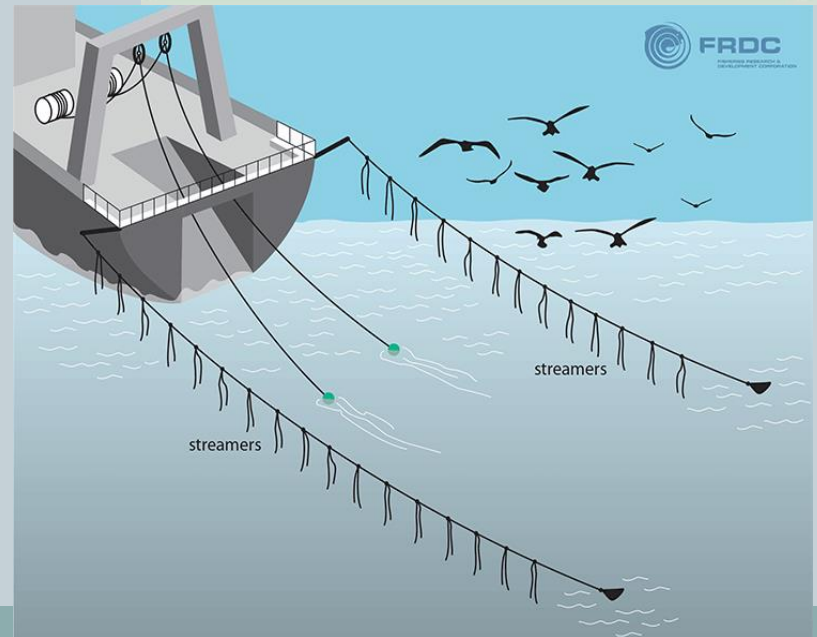
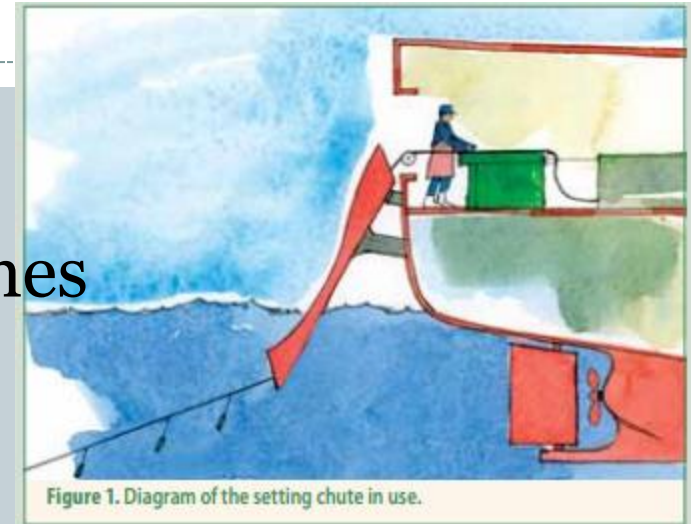


Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Mitigation measures in longlines:

- Decrease shooting or hauling times
- Underwater setting chutes
- Conceal hooks in small pods
- Fish at non-feeding times
- Use tori lines/streamers



Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Underlying concept



Industry, fishers, **NGOs or IGOs** don't want bycatch
educate
raise awareness

Another goal → reach agreements



Bigger context: IGOs: State Members
Diplomatic setting



Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Two repercussions:

1. Language level
2. Political agendas of Members



politically sensitive topics

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. Highly technical
High register | } Gain knowledge: Research
High proficiency to match
complexity and register |
|--------------------------------------|--|

Eg: Noun phrases

Voyage to Antarctica: Translating the Environment



2. Illustration with an example



Ethical dilemma



Neutrality

Accuracy

Rationale ↔ Outer context: IGO's concern



political territorial claims



pick a side

Bridge language gaps, not widen political ones.

Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Conclusion

- Huge learning process
- Sense of contribution
- Never a boring a day

Thank you!



Voyage to Antarctica: Translating the Environment



English	Spanish
Antarctic Treaty	Tratado Antártico
Commission for the Conservation of the Antarctic Marine Living Resources (CCAMLR)	Comisión para la Conservación de los Recursos Vivos Antárticos (CCRVMA)
Scientific Committee	Comité Científico
Working Groups	Grupos de trabajo
Management	ordenación/gestión/ordenamiento
Sustainable	sostenible
Ecosystem-based management	ordenación basada en el ecosistema/ordenación ecosistémica
Primary producers	productores primarios
Krill	Kril
Mid-level predators	depredadores de nivel trófico medio

Voyage to Antarctica: Translating the Environment

English	Spanish
Top/Apex predators	depredadores de nivel trófico superior
Multiyear ice	hielo de varios años
Survey	Prospección
Stocks	Poblaciones/stocks
International observers	Observadores científicos internacionales
Working Group on Statistics, Assessments and Modeling (WG-SAM)	Grupo de Trabajo de Estadísticas, Evaluación y Modelado (WG-SAM)
Sub-Group on Accoustics, Survey and Analysis Methods (SG-ASAM)	Subgrupo de Trabajo sobre Prospecciones Acústicas y Métodos de Análisis (SG-ASAM)
Fishing license	Licencia de pesca
Marine Protected Areas (MPA)	áreas marinas protegidas (AMP)
Fishery	pesquería
Toothfish	austromerluza

Voyage to Antarctica: Translating the Environment



English	Spanish
Icefish	draco antártico
Feedback management	ordenación interactiva
Monitoring	seguimiento
Illegal Unreported and Unregulated (IUU) fishing	Pesca ilegal, no declarada y no reglamentada (INDNR)
Conservation measures	Medidas de conservación
Bottom/demersal trawl net	Red de arrastre demersal
Mid-water/pelagic trawl net	Red de arrastre pelágico
Trawling fisheries	Pesquerías de arrastre
Winches	Huinchas
Codend	Copo
Footrope	Relinga/borlón inferior
Headrope	relinga superior

Voyage to Antarctica: Translating the Environment



Available upon request by email

English	Spanish
Longline fishery	Pesquería de palangre
Snoods	brazoladas
Main line	Línea madre
Bycatch	Captura secundaria
Incidental catch	Captura incidental
Mesh size	Luz de la red
Northern royal albatross	Albatros real del norte
Excluder device	Dispositivo de exclusión
Hauling	Virado
Tori lines/streamers	Líneas tori
Fishing gear	Aparejos/artes de pesca

References & Photo Credits

Available upon request by email

FAO:

<http://www.fao.org/docrep/003/w5911e/w5911e07.htm>

NOAA (Courtesy of Dr. Roger Hewitt):

http://www.lib.noaa.gov/about/news/Hewitt_100708.pdf

http://oceantoday.noaa.gov/oceanasalab_whaletagging/

Fishes of Australia:

<http://www.fishesofaustralia.net.au/home/species/4878>

Encyclopedia of the Antarctic, Volume 1, By Beau Riffenburgh:

<https://books.google.com/books?id=fRjTB2MNdJMC&pg=PA1107&lpg=PA1107&dq=sinks+for+krill&source=bl&ots=dmeW3qlEGq&sig=kdQ3kuGlP-L9mH7NdppCDQ1GhPI&hl=es-419&sa=X&ved=oCBoQ6AEwADgKahUKEwiBj722qY3HAhUFzoAKHVOEAFo#v=onepage&q&f=false>

CCAMLR:

http://www.ccamlr.org/es/system/files/science_journal_papers/Hill%20and%20Cannon.pdf

British Sea Fishing:

<http://britishseafishing.co.uk/commercial-fishing-methods/>

Local and Sustainable Seafood in France:

<http://nwo8.american.edu/~vconn/seafood/techniques.html>

Yacht Pals:

<http://yachtpals.com/learning-sailing-9111>

ACAP:

<http://acap.aq/en/resources/bycatch-mitigation/seabird-bycatch-id-guide/2597-seabird-bycatch-id-guide/file>

<http://acap.aq/en/resources/bycatch-mitigation/bycatch-mitigation-fact-sheets>

ATS:

http://www.ats.aq/index_e.htm

AquaTech:

<http://www.aquaculture-com.net/Netprices.htm>

Fisheries Research and Development Corporation (FRDC):

http://fish.gov.au/fishing_methods/Pages/bycatch_reduction_devices.aspx

University of Minnesota, College of Science and Engineering:

<https://cse.umn.edu/news-release/university-of-minnesota-scientists-involved-in-first-ever-emperor-penguin-count-from-space/>